

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Научное описание перевода было бы неадекватным без учета того, что сложность, многогранность и противоречивость составляют один из его важнейших и наиболее существенных признаков. В самом деле, будучи одним из сложнейших видов речевой коммуникации, перевод представляет собой многомерный и многоаспектный процесс, детерминируемый множеством языковых и внеязыковых факторов. В их число входят система и норма двух языков, две культуры, две коммуникативные ситуации — первичная и вторичная, предметная ситуация, функциональная характеристика исходного текста, норма перевода.

Противоречия между детерминантами перевода находят свое воплощение в тех порой несовместимых друг с другом требованиях, которые предъявляются к переводу ("парадоксы перевода"). В существенных характеристиках перевода находит свое отражение тот факт, что перевод — не только речевой акт, но и акт взаимодействия двух культур, при котором изначальная ситуация порождения исходного текста проецируется на вторичную ситуацию переноса этого текста в другой язык и в другую культуру. Этим, в частности, объясняется междисциплинарный статус теории перевода, ее тесные связи с контрастивной лингвистикой, социолингвистикой, психолингвистикой и семиотикой.

Языковые и внеязыковые детерминанты перевода образуют ряд взаимосвязанных фильтров, определяющих стратегию перевода. Центральное место здесь принадлежит тексту, который является точкой приложения сил, исходящих от детерминантов перевода, и в то же время сам детерминирует первичную и вторичную коммуникативные ситуации. При этом не все детерминирующие перевод факторы получают эксплицитное выражение в тексте. Важную роль играют в этой связи пресуппозиции и импликации, опирающиеся на фоновые знания интерпретатора и формирующие подтекст.

Исходя из сказанного выше, перевод можно определить, во-первых, как однонаправленный двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором создается вторичный текст, репрезентирующий первичный в другой языковой и культурной среде, и, во-вторых, как процесс, ориентированный на воссоздание коммуникативного эффекта оригинала с поправкой на различия между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями.

Многогранный характер перевода требует разностороннего подхода к его ключевым понятиям. Так, семиотическую типологию уровней

эквивалентности, основанную на примате прагматического уровня по отношению к семантическому (компонентному и референциальному), целесообразно заполнить функциональной типологией, основанной на выделении функциональных доминант текста. Предлагается следующее разграничение понятий "эквивалентность" и "адекватность": если понятие эквивалентности связано в первую очередь с воспроизведением коммуникативного эффекта исходного текста с учетом детерминантов ориентировано главным образом на соответствие перевода факторам, которые привносит вторичная ситуация. Если с точки зрения эквивалентности перевод предстает как результат, то для адекватности наиболее существен его процессуальный аспект.

Переводимость трактуется в настоящей работе не как абсолютное, а как относительное понятие. Различается переводимость элементов текста, с одной стороны, и переводимость текста в целом — с другой, частичная и полная переводимость. Подобно полной эквивалентности, полная переводимость исходит из известной идеализации переводческой практики. Частичные жертвы, приносимые во имя достижения главной коммуникативной цели, часто влекут за собой перевод на уровне частичной эквивалентности при адекватности переводческого решения в целом. При этом принципиальная переводимость, допускающая частичные потери, исходит из того, что эти потери касаются второстепенных, менее существенных элементов текста.

В процессе перевода языковые значения фигурируют как переменные величины. Инвариантным остается формируемый контекстом и ситуацией общения смысл. Именно речевой контекст и ситуация общения дают возможность нейтрализовать различия между нетождественными значениями, или, иными словами, использовать разные значения для передачи одного и того же смысла.

Для компонентного подуровня семантической эквивалентности характерны структурные трансформации, при которых преобразуется формальная структура высказывания, тогда как конституирующий смысл набор сем остается неизменным. Основной причиной этой трансформации является неизоморфность структур исходного языка и языка перевода. Среди них выделяются следующие типы преобразований: замена одних морфологических средств другими, замена морфологических средств синтаксическими, замена одних синтаксических средств другими и, наконец, замена грамматических средств лексико-фразеологическими.

Среди побудительных причин трансформаций на референциальном подуровне выделяются избирательность языка по отношению к признакам внеязыковой действительности, расхождения в структуре семантических полей, расхождения в способах семантической интерпретации предметной ситуации, в способах выражения коммуникативной структуры высказывания, стилистические факторы. Основные типы трансформаций: гиперонимическая, гипонимическая, интергипонимическая, синекдохическая, метонимическая, метафорическая и различные комбинации этих типов.

Прагматические факторы, влияющие на процесс перевода, сводятся

к следующим: коммуникативная интенция отправителя, установка на получателя, коммуникативная установка переводчика. Трансформации, специфичные для прагматического уровня, характеризуются заменой реалий или аллюзий их аналогами; уточняющим добавлением; поясняющим (интерпретирующим) переводом, раскрывающим неясные получателю пресуппозиции и импликации; различными видами переводческих компенсаций; заменой одних стилистических средств другими.

Одной из проблем лингвистики текста, имеющих непосредственный выход в теорию перевода, является проблема связности текста. Сюда относятся переводческие операции, направленные на сохранение тех связей, которые обеспечивают восприятие текста как единого целого — цепочек кореферентных имен, объединяющих анафорические и катафорические связи, изотопических плоскостей текста и др. Причиной трансформации является здесь отсутствие взаимооднозначных отношений между выражающими эти связи языковыми средствами, расхождения в нормах текстообразования. Особую важность приобретает учет степени автосемантии или синсемантии отрезков текста. Для этого часто необходим учет лежащих в основе текста пресуппозиций, что требует привлечения широкого языкового и ситуативного контекста.

Самое непосредственное отношение к стратегии перевода имеет стилистика текста, и в частности те ее разделы, которые касаются типологии текстов. Так, например, на стратегию перевода влияют такие особенности газетного текста, как присущий ему своеобразный сплав информативной и экспрессивной функций, насыщенность неологизмами и клише, часто создаваемыми по продуктивным популярным моделям. Среди мотивов трансформаций существенную роль играют различия в соотношении книжно-письменных и нейтральных элементов подобных текстов, различия в их тональности, в частотности внешне сходных языковых средств, в степени сжатости текста. Характерными для этой области трансформациями являются стилистические модификации, в результате которых преобразуется стилистическая окраска текста, а также различные приемы компрессии (опущение избыточных элементов, свертывание, стяжение, эллипсис) или расширение текста.